

Transkript

Folge 55: Als Chinesin in Deutschland und als Schweizer in China

Über das Aufwachsen in einem anderen Land

[Intro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.

Lili: Hi 思宇！很高兴又见到你，你怎么样？Wie gehts dir Max? Wir haben uns ja letztens erst kennengelernt, weil du ein ganz neuer Mitarbeiter im Konfuzius-Institut bist. Erzähl gerne mal was von dir!

Max: Hallo Lili! Ich bin Max, 18 Jahre alt, bin in Peking aufgewachsen und lebe jetzt in München. Meine Eltern kommen aber aus der Schweiz. 我今年 18 岁，在北京长大的，现在住在慕尼黑。我爸爸妈妈是来自瑞士的。

Lili: Ach wie witzig, wieso bist du dann in Peking aufgewachsen oder hast dort so lange gelebt? 那你是为什么在北京长大的呢？

Max: 因为我的外公在七十年代为工作搬到中国，所以我的妈妈是在中国长大的。上大学时她就离开中国了，然后那时候认识了我爸爸，后来跟他一起回国。我是在北京出生长大的，九岁半的时候就离开了，来到德国。

Lili: 哇好好玩儿呀！我刚好是反过来的，爸爸妈妈是中国人，我在德国出生长大的。

Max hat erzählt, dass sein Großvater in den 1970er Jahren wegen der Arbeit nach China gezogen ist, und so ist seine Mutter dann in China aufgewachsen. Als sie zu studieren angefangen hat, ist sie aus China weg gezogen, hat dann Max' Vater kennengelernt und zog später wieder mit ihm zurück nach China. Max ist in Peking geboren worden und dort aufgewachsen, bis er mit neuneinhalb Jahren nach Deutschland kam. Richtig interessant, und das lustige ist, dass es bei mir ähnlich aber genau andersrum ist. Meine Eltern sind beide aus China, und ich bin in Deutschland geboren und aufgewachsen.

Hast du dann, nachdem du das erste Mal nach Deutschland gezogen bist, auch ungewohnte Kulturschock Momente gehabt? Viele Leute haben das ja, wenn sie zum Beispiel das erste Mal aus dem Westen nach China gehen. 那你来到德国以后有什么 Kulturschock 的经历吗？

Max: 从我的角度来说，最大的 Kulturshock 就是饮食文化的差别。小的时候我一直吃中餐，所以我来到欧洲的时候完全没习惯这边的食物，甚至虽然现在我已经在德国待了八年，但我吃的大部分还是中餐！你呢？你去中国的时候也会遇到一些让你有 Kulturshock 的事情吗？

Lili: Für den Max lag der größte Kulturschock, als er nach Deutschland gezogen ist, im Unterschied in der Esskultur. Als Kind hat er immer Chinesisch gegessen, deswegen war er überhaupt nicht an das Essen hier in Europa gewöhnt. Sogar jetzt, nach acht Jahren in Deutschland, isst er meistens noch chinesisches Essen. Das finde ich echt witzig... Ich habe andersrum schon auch oft Momente gehabt, wo ich die ersten Male in China einen Kulturschock erlebt habe. Was für mich und meine Schwester direkt erstmal ungewohnt war, waren zum Beispiel die Menschenmassen in China. Das ist richtig auffällig, egal wohin man geht. Die Toiletten sind auch ungewohnt gewesen als Kind hahaha... in China gibt es nämlich oft auf öffentlichen Toiletten Plums Klos, wo man sich nicht auf eine Toilette setzen kann, sondern quasi ein Loch im Boden ist, und man sich darüber hocken muss. Das muss man auch erstmal lernen, auf so ein Klo zu gehen. Ansonsten ist das Essen natürlich auch sehr anders als in Deutschland, aber dadurch, dass meine Eltern zu Hause viel Chinesisch gekocht haben, war die Umstellung da nicht ganz so heftig. Aber ja, das Leben ist auf jeden Fall anders im Vergleich zwischen China und Deutschland.

我妹妹和我小的时候第一次来中国最不习惯的是，中国人特别多。去哪里都是人山人海的，跟德国很不一样。还有在中国要蹲的厕所我妹妹和我之前从来没看到过，还先要学会怎么上这种厕所。其他中国饭菜肯定是跟德国的差别很大。但是我们爸爸妈妈在家里也经常炒中国菜，所以我们没有特别不习惯。反正中国和德国的生活还是有很多方面都不一样。

Was bei uns auf jeden Fall auch immer ein Thema war, dadurch dass wir als Chinesinnen in Deutschland aufgewachsen sind, war unsere Identität. Wir wurden als Kinder oft gefragt, ob wir uns denn als Chinesisch oder als Deutsch sehen, und warum. Wie siehst du das, hast du mit deiner Selbstidentität und Nationalität auch während dem Aufwachsen ein Thema gehabt, oder war das immer alles sehr einfach und klar für dich?

关于自我认同这个话题，我和我妹妹当中国人在德国出生长大，小时候经常有人问我们，觉得自己是中国人还是德国人。你小时候对这个问题也有想法吗？还是你觉得都特别清楚和简单？

Max: 因为我是从小在中国长大的，交的朋友都是中国人，所以那时候我没有那个我不是中国人的概念。其实我有一段跟那件事有关的挺好笑的经历。我三四岁左右的时候跟中国小朋友们一起玩，然后有一个母亲一边指着我一直告诉她的儿子：‘看那个老外’。听到那句话时，我就困惑的问我妈妈：‘我是老外吗？’。你也有跟这种自我认同问题有关的经历吗？

Lili: 哈哈，好可爱的故事呀！我小时候有人问我的话，我就回答，我是德国人，我也是中国人。两个都是。

Weil Max in China aufgewachsen ist und seine Freunde alle Chinesen waren, hatte er damals gar kein Bewusstsein dafür, dass er in manchen Augen kein Chinese ist. Er hat zu dem Thema auch eine ziemlich lustige Geschichte erzählt: Als er etwa drei oder vier Jahre alt war, hatte er gerade mit chinesischen Kindern gespielt, als eine Mutter auf ihn zeigte und zu ihrem Sohn gemeint hat: „Schau mal, ein Ausländer.“ Als er das hörte, war er ganz verwirrt und fragte seine Mutter: „Bin ich ein Ausländer?“

Ich finde die Geschichte total süß, und sie zeigt, dass wir als Kinder gar nicht so sehr auf das Aussehen achten, und uns sehr stark mit dem Land identifizieren können, in dem wir leben, ohne zwangsläufig so aussehen zu müssen wie die meisten Menschen dort.

Ich wurde als Kind ja eben auch oft gefragt, ob ich mich als "Deutsche" oder als "Chinesin" sehe. Und ich habe immer geantwortet "beides". Und das denke ich auch immer noch, ich bin 100% Chinesisch und 100% Deutsch, beides gleichzeitig!

Max: 最近我跟朋友们在中国做了个毕业旅行, 那时候我又亲身的看见了中国文化与德国文化的差别。首先, 中国人特别喜欢给外国人拍照, 德国人可能会觉得这样很奇怪甚至不礼貌, 但是在中国这是个很正常的事情。我有一个来毕业旅行的同学, 他是德国人。特别是在苏州, 人们一直在拍我们, 他很惊讶, 不知道为什么陌生人在拍他! 其次, 中国人比德国人外向和热情多了! 来到德国的时候我发现德国人通常在公共场所, 比如公交车上, 不怎么说话! 我特别想中国的热闹气氛。这就是文化上的差别, 德国人比较看重安静, 而且对陌生人比较保守, 没有那么开放。

Lili: 我也觉得!

Max war letztens auf einer Abschlussfeier in China mit seinen Freunden, und dabei haben sie die Unterschiede zwischen der chinesischen und deutschen Kultur wieder stark erlebt. Chinesen machen nämlich sehr gerne Fotos von Ausländern. Deutsche würden das wahrscheinlich eher seltsam oder unhöflich finden, aber in China ist das total normal. Max hat einen deutschen Mitschüler, der auf der Abschlussreise dabei war. Vor allem in Suzhou wurden sie dann ständig fotografiert und für ihn war das total komisch und unverständlich, warum er die ganze Zeit fotografiert wurde!

Außerdem findet Max, dass Chinesen offener und herzlicher sind als Deutsche. Als er nach Deutschland kam, ist ihm aufgefallen, dass Deutsche an öffentlichen Orten wie in Bussen zB kaum miteinander reden. Er vermisst die lebhafte Atmosphäre in China sehr, und er sieht darin einfach einen kulturellen Unterschied. Deutsche legen mehr Wert auf Ruhe und sind Fremden gegenüber zurückhaltender und nicht ganz so offen.

Ich finde das auch, Deutschen ist Privatsphäre, und der eigene individuelle Raum oft wichtiger, und Chinesen die Gemeinschaft, und das gesellige Miteinander.

Max: 在孔院跟同事聊天时, 我们提到了一件特别有意思的话题: 当中国人有什么标准呢? 你肯定知道中国不是由单一民族组成的, 古代和现代中国的民族都特别丰富, 所以我的老板说血统不可能当标准。他认为做中国人的标准有三个: 第一, 你说不说中文; 第二, 你认同中国文化吗? ; 第三, 你有中国胃口吗? 我自己觉得这是一个很有意思的概念!

Lili: 很有意思!

Max hat sich auch letztens im Konfuzius Institut über das Thema unterhalten, und sie kamen auf die Frage "Was macht einen Chinesen eigentlich aus"? China besteht nämlich nicht aus nur einer Volksgruppe, das war früher schon so und ist auch jetzt noch so. Sein Kollege meinte, dass man die Abstammung und Ethnie nicht als Maßstab nehmen kann. Ihm nach gibt es drei Kriterien, nach denen man ein

“Chinesisch sein” bewerten kann. Erstens, sprichst du Chinesisch? Zweitens, identifizierst du dich mit der chinesischen Kultur? Und drittens, hast du einen chinesischen Appetit, also isst du gerne Chinesisch? Max fand dieses Konzept sehr interessant, und ja, ich finde das auch! Sobald man sich stark mit der Kultur identifizieren kann, und entweder ein “chinesisches Aussehen” hat, oder dort zum Beispiel als Kind gelebt hat, kann man sich bestimmt zu einem gewissen Grad als Chinesisch identifizieren.

Es gibt bestimmt auch viele Menschen in Deutschland, die sich als “Deutsch” identifizieren, auch wenn zum Beispiel ihre Eltern nicht aus Deutschland kommen. Deutschland hat viele Immigrant*innen, so wie meine Eltern, und auch die identifizieren sich zu einem großen Teil als “Deutsche” würde ich sagen, weil sie seit fast 30 Jahren in Deutschland leben, die Sprache sprechen, hier fast ihr ganzes Leben lang gearbeitet haben, und auch die Deutsche Kultur in großen Teilen sehr schätzen. Und von meiner Schwester und mir ganz zu schweigen, wir sind ja in Deutschland geboren und aufgewachsen und Deutsch ist unsere Muttersprache. Also ich denke schon, dass es auch im Deutschen viel mehr Aspekte gibt, die in die eigene Identität reinspielen, als nur Ethnizität. Die Menschen in der deutschen Gesellschaft sind auch bunt gemischt! Wie siehst du das?

Max: 这个当然也有道理，不过在西方国家这个话题已经进入了主流，在中国还可能是个小众问题。随着世界的全球化，这些情况在任何国家当中越来越常见，你提到的多彩社会这就是新时代美好的部分之一！

Lili: 嗯，是的。Wie Max auch meint, ist das eine gesellschaftliche und politische Frage, die in China erst noch stärker diskutiert wird. Ein spannendes Thema, und schön, dass wir beide sozusagen die gleiche Erfahrung in gegenteiligen Ländern gemacht haben.

Danke Max für deine interessanten Geschichten und Ansichten! Ich freue mich, wenn wir uns das nächste Mal wiedersehen! 谢谢你，很期待下次再见！

Max: 谢谢你，下次再见！

[Outromusik]